

北 京 科 技 大 学

2011 年硕士学位研究生入学考试试题

试题编号: 357 试题名称: 英语翻译基础 (共 2 页)

适用专业: 翻译硕士 (专业学位)

说明: 所有答案必须写在答题纸上, 做在试题或草稿纸上无效。

一、将下列词语译为汉语 (15 分)

micro-blog
Intellectual Property Rights
extreme weather events
Non-governmental organization
Millennium Development Goals
Kyoto Protocol
knowledge-based economy
regulatory regime
energy structure
moon probe
climate change mitigation and adaptation
bull/bear market
APEC
WHO
IMF

二、将下列词语译为英语 (15 分)

小康社会
灰色收入
节能减排
猪流感
经济全球化
有毒奶粉
可再生能源
保障性住房
黄金周
贸易自由化
综合国力
财政政策
经济刺激一揽子计划
负增长
人口老龄化

三、将下列段落译为汉语（60 分）

1. In no other country is the public as aware of or as interested in what the WTO is and what it means for their future. In China, countless numbers of books and articles have been published, and numerous television and radio programs aired, on this subject. Just type in the words “China and the WTO” on any Internet search engine and you will find hundreds of websites devoted to this topic. In the WTO, China has shown a desire to play a significant role in shaping the future direction of the organization and to ensure success in the Doha Round. And we need China to play this role, and support the efforts to put the Round back on track, by helping to build a bridge that will serve the ambitions of both the developing and the developed world.

2. It is impossible for any country to prosper today under the burden of an inefficient and expensive service infrastructure. Producers and exporters of any product will not be competitive without access to efficient banking, insurance, accountancy, telecoms and transport systems. China's financial services sector, in particular, has a huge potential to expand and to provide key services to companies and consumers. Without the spur of competition they are unlikely to excel in this role and this will be the detriment of overall economic efficiency and growth. China's services sector also needs to obtain the know-how and technology applied in services industries in more developed countries. China has, so far, played an active role in the services negotiations. It needs to maintain this constructive approach and help convince other developing country members to be more active in the services negotiations.

四、将下列短文译为英语（60 分）

我在查经班（Bible Class）里曾经闹过一个笑话，这个笑话对于我以后学英语应注意的地方，是十分有用的。那天我们上课时，天忽然乌云四合，不久便下了瓢泼大雨。我当时正在学副词，只记了个副词可以形容动词。于是我说：It's raining hardly。这时候埃德加小姐（Miss Edgar）便说：It's raining hard。可是第一次我还没有听明白，再说一句 It's raining hardly。埃德加小姐严肃地看了我一眼，又说一句 It's raining hard。我猛然感觉到自己一定把 hardly 这个字用错了，但还不知道错在哪里。下课后埃德加温和地对我说，读书时要勤查字典，明白各个字的不同变化。这个故事给我的教训颇为深刻，导致我以后勤查字典的习惯。事情已经过去半个多世纪，但这个教训还深深埋在我的记忆里。